

Haïkus du Nouvel-an

Revue 575 - V04n4

Choix de haïku par Serge Tomé

"La fin de l'année nous fait ressentir plus que n'importe quel autre moment, l'impermanence du monde." Introduction à "*bonne année*", Moundarren, 1999.

Qu'est-que le Nouvel An ?

Le printemps du calendrier lunaire commence autour du 3 février. Le Nouvel an marquait alors le début du printemps. Avec le calendrier grégorien décidé en 1874, le Nouvel an devient antérieur au début du printemps. La période entre l'ancien et le nouveau Nouvel an est alors devenue une 5eme saison pour le classement de mots de saison (kigo). Les haïkus anciens sont actuellement reclassés selon cette découpe de l'année.

Voyons comment en Occident cette période est notée en haïku et qu'ont à l'esprit les auteurs ...

L'Incertitude

Au premier matin
de l'année, une lanterne
luit sur le sentier.

Francis Tugayé, France

new year
fireworks
in a misty sky

nouvel an
des feux d'artifice
dans un ciel de brume

Alison Williams, England

white roads
leading nowhere <>
Happy New Year ?

routes blanches
menant nulle part <>
Bonne année ?

Gabi Greve, Japon

year's end --
a few tentative steps
on the river ice

fin d'année --
quelques pas
sur la rivière gelée

Cindy Zackowitz, USA

new year...
a magpie turns over
an old leaf

l'année nouvelle...
une pie retourne
une vieille feuille

Hugh Waterhouse, Angleterre

Premier de l'An
la fillette a mis trois soleils
dans son ciel

Danièle Duteil, France

Japanese New Year
how small the new moon
in its halo

Nouvel-an japonais
combien petite la nouvelle lune
dans son halo

Bruce Ross, USA

Rites + Lumière

a new year's bonfire
misty rain
on the embers

grand-feu de nouvel an
pluie et brouillard
sur les braises

Sawako Nakano, Japan

Les lendemains de l'an...

new year's day . . .
spent bottle-rockets
in the road

(premier jour de l'an. . .
des fusées de feux d'artifice
sur la route)

Mike Farley , USA

dawn---
a Christmas tree
sticks out of the garbage

l'aube
un arbre de Noël
pointe hors des ordures

Fred Masarani, USA

Premier jour de l'an - les premières fois.

first crowing
breaks my sleep --
year of Rooster

un premier croassement
casse mon sommeil --
année du Coq

Tomislav Maretic, Croatie

new year light -
dust of one day
on the keyboard

lumière de l'an neuf --
poussière d'un jour
sur mon clavier

Israel Balan , Mexico

first sunrise -
a fallen camellia
shines on my path

premier lever de soleil -
un camélia tombé
brille dans mon allée

Gabi Greve, Japon

une corneille
répète son cri -
matin du premier jour

Daniel Py , France

Le Changement

The New Millenium
brought to my window
two new icycles

(Le nouveau Millénaire
a apporté à ma fenêtre
deux nouvelles chandelles de glace)

Vid Vukasovic, Serbie

Un nouveau départ

new fire old coals
in the old stove
new year

(nouveau feu vieux charbon
dans le vieux poêle
l'année nouvelle)

Isa Kocher, Turquie

new year's party
the divorced couple
leaves together

soirée de nouvel an
le couple divorcé
quitte ensemble

Bill Kenney, USA

new year's day---
there is rice
on the sidewalk

jour de l'an ---
il y a du riz
sur le trottoir

for the new year ---
a temple nun
washes Buddha

pour l'an neuf --
une nonne du temple
lave Bouddha

the new year---
a homeless man
has a new sign

l'année nouvelle ---
un sans-abri
a une nouvelle pancarte

Fred Masarani, USA

premier jour de l'an -
je change la lame
de mon rasoir

Damien Gabriels, France

Epiphanie

Fête des Rois
les sapins
à la rue

Daniel Py, France

packing up the creche
one of the wise men
is missing

remballant la crèche
un des rois mages
est manquant

Bill Kenney, USA

La fin d'une année

toute une procession
ces funérailles du trente et un
décembre 2004

dernier jour de l'année
une feuille au vent sur une très longue
tige

Dorothy Howard (zeni b) , Canada

dernier jour de l'an
-- traces de luges rouillées
dans la neige d'hier

Lucia Supova, Slovaquie

Evénements exceptionnels

never in darkness
ground zero lights the night
New Year's Eve

jamais dans le noir
les lumières de ground zero
nuit du nouvel an

Carol Raisfeld, USA

Epiphanie -
premières galettes
sur la côte française

Henri Chevignard, France